

**RAFFAELE ZAGO - CV**

**Research Fellow in English Linguistics, University of Pavia, Section of Linguistics**

**Fixed-term Lecturer of English, University of Pavia, Section of Communication**

**CONTACTS:**

E-mail:

raffaele.zago@unipv.it

---

Address:

University of Pavia  
Department of Humanities  
Section of Linguistics  
Strada Nuova 65  
27100 Pavia (PV)  
Italy

## **EDUCATION:**

### **October 2015**

Course in *Statistics for the Humanities (Biostat 2015)*, Asti University Centre for Higher Studies (Astiss).

### **December 2014**

PhD in Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *Colloquiality and Colloquialisation in English. A Multi-Dimensional Analysis of a Corpus of Films and Remakes.*

Keywords: colloquiality, recent stylistic change, factor/multi-dimensional analysis, film dialogue. Advisors: Maria Pavesi, Maria Freddi, Gianguido Manzelli, Jacqueline Visconti.

### **August 2013 – December 2013**

Visiting PhD student at Northern Arizona University (USA), Department of English (Applied Linguistics).

Supervisor: Douglas Biber.

### **March 2013 – May 2013**

Visiting PhD student at the University of Sydney (Australia), Department of Linguistics. Supervisor:

Monika Bednarek.

### **Since 2012**

“Cultore della materia” in English Language and Linguistics, Department of Humanities, University of Pavia.

### **September 2012**

*International Summer School on Quantitative Methods and Corpora*, University of Pavia.

### **July 2011**

MA *cum laude* in Theoretical and Applied Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *“That’s none of your business, Sy”: The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue.*

### **July 2008**

BA *cum laude* in Foreign Languages and Literatures, University of Catania (Section of Ragusa).

Thesis: *Code-Switching and Code Ambiguation in J-Pop (Japanese Popular Music).*

## **ACADEMIC POSITIONS:**

### **February 2017 – January 2018**

Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics. Research objectives: comparison between the original English component and the original Italian component of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

### **October 2016 – September 2017**

Fixed-term lecturer, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimedia.

Course: *English Language in the Media*.

### **October 2015 – September 2016**

Fixed-term lecturer, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimedia.

Course: *English Language in the Media*.

### **February 2015 – January 2016**

Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics. Research objectives: enlargement and analysis of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

## **MEMBERSHIPS:**

### **Since 2016**

Member of the Board of Referees of the international journal *Monographs in Translation and Interpreting (MonTI)*.

### **Since 2016**

Member of the *International Network for Address Research (INAR)*.

### **Since 2016**

Reviewer for the *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*.

### **Since 2015**

Member of the *Italian Association of English Studies (AIA)*.

## **RESEARCH INTERESTS:**

Register variation, spoken English, telecinematic dialogue, corpus linguistics, sociolinguistics, pragmatics.

## **PUBLICATIONS:**

Zago, Raffaele. Accepted. English films vs Italian films: A comparative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools. Irene Ranzato and Serenalla Zanotti (eds).

Zago, Raffaele. Accepted. English in the traditional media: The case of colloquialisation between original films and remakes. In *Proceedings of the 2015 AIA Conference* (provisional title). Liguori Editore.

Zago, Raffaele. 2016a. *From Originals to Remakes. Colloquiality in English Film Dialogue over Time*. Acireale/Roma: Bonanno Editore.

Zago, Raffaele. 2016b. Tackling colloquiality: Some issues in the definition of colloquial language. *SILTA* 45(2): 244-266.

Zago, Raffaele. 2015a. "That's none of your Business, Sy": The pragmatics of vocatives in film dialogue. In *Participation in Public and Social Media Interactions*, Marta Dynel and Jan Chovanec (eds), 183-207. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Zago, Raffaele. 2015b. Review of *Linguistica dei corpora* (Maria Freddi 2014). *SILTA* 44(1): 160-164.

Zago, Raffaele. 2014. Review of *Corpus and Sociolinguistics. Investigating Age and Gender in Female Talk* (Bróna Murphy 2010). *Corpora* 9(2): 277-280.

Zago, Raffaele. 2013. Review of *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica* (Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti 2011). *Linguistica e Filologia* 33: 176-182.

## **ORGANISATION OF CONFERENCES:**

Member of the scientific committee and member of the organising committee of the international conference entitled *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri's Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, Section of Foreign Languages and Literatures (Ragusa), 19-20 October 2017.

Member of the organising committee of the international conference entitled *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics, 14-15 September 2012.

## **CONFERENCE PRESENTATIONS:**

### **February 2016**

*Original Italian Films vs Original English Films: A Comparative Analysis via The Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools*, paper presented at the conference entitled *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Roma Tre University and La Sapienza University, Rome.

### **November 2015**

*A Multi-Dimensional Analysis of Film Dialogue: Colloquialisation and Beyond*, presentation given at the conference entitled *The Analysis of Fictional Dialogue in Film and Television Series: Between Narratology and Pragmatics*, University of Innsbruck, Innsbruck.

### **September 2015**

*English in the Traditional Media: The Case of Colloquialisation between Original Films and Remakes*, paper presented at the 27<sup>th</sup> Conference of the Italian Association of English Studies (AIA), Federico II University and Orientale University, Naples.

### **May 2014**

*Tra originale e remake. Parlato e informalità nel cinema americano*, presentation given at the conference entitled *Cantieri Ancora Aperti*, Department of Humanities, University of Pavia, Pavia.

### **September 2012**

“*That’s none of your business, Sy*”: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, presentation given at the conference entitled *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Pavia.

### **September 2012**

*Thoughts on Informality and Informalisation*, poster presented at the *11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)*, Boğaziçi University, Istanbul.

### **September 2012**

“*That’s none of your business, Sy*”: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, paper presented at the *11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)*, seminar 47 on *Linguistic Interaction and Participation in Media Discourses*, Boğaziçi University, Istanbul.

### **July 2011**

*The Pragmatic Functions of Vocatives in a Corpus of British and American Films*, poster presented at the *12<sup>th</sup> International Pragmatics Conference (IPrA)*, University of Manchester, Manchester.

### **INVITED LECTURES:**

#### **May 2017**

*Comparability in Corpus Building and Corpus Exploitation*, lesson given as part of ‘Applied Linguistics and Translation’ (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

#### **December 2015**

*Spoken and Written Registers*, lesson given as part of ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

#### **December 2015**

*The Colloquialisation of English*, lesson given as part of ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**May 2015**

*Defining Colloquiality*, lesson given as part of 'Film Translation' (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

**December 2014**

*Conversationalisation in English*, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**February/March 2014**

*Understanding Register Variation*, lessons given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**December 2012**

*Analysing Discourse: Core Concepts and Corpora*, methodological seminar given to BA and MA students of English, University of Catania, Section of Foreign Languages and Literatures (Ragusa).

**October 2012**

*Change in Contemporary English*, lesson given as part of 'English Language 2' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**APPOINTMENTS AS TEACHING ASSISTANT OF ENGLISH LANGUAGE:****2013 – 2014**

Teaching Assistant for 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**2012 – 2013**

Teaching Assistant for 'English Language 2' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**2011 – 2012**

Teaching Assistant for 'English Language 2' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**2011**

Teaching Assistant for the 'English Language' and 'Italian Language' courses within the *Foundation Year Study Programme*, University of Pavia.

**EXPERIENCE AS CO-SUPERVISOR OF THESES IN ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS:**

**2016**

Co-supervisor of *Da butterflies in the stomach a farfalle nello stomaco: uno studio di caso* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**2015**

Co-supervisor of *Frase scisse e parlato filmico. Un'analisi comparativa di due film italiani e due film inglesi degli anni 2000* (MA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

**2015**

Co-supervisor of *Competenze linguistiche e percezione delle lingue straniere: un questionario* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**2014**

Co-supervisor of *Il segnale discorsivo 'well'. Analisi delle occorrenze all'interno del film 'Adam'* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

**2014**

Co-supervisor of *Un'analisi della lingua parlata in due episodi del programma di cucina britannico 'Two fat ladies'* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.



## **OTHER ACADEMIC ACTIVITIES:**

### **2017**

Bednarek, Monika and Zago, Raffaele. 2017. Bibliography of linguistic research on fictional (narrative, scripted) television series and films/movies, version 1.

### **2010**

Film transcriber for the *Pavia Corpus of Film Dialogue* as part of *English and Italian Audiovisual Language: Translation and Language Learning*, international excellence project coordinated by Professor Maria Pavesi and funded by the *Alma Mater Ticinensis Foundation*.

## **RESEARCH GRANTS:**

### **February 2017 – January 2018**

Grant as research fellow, University of Pavia.

### **February 2015 – January 2016**

Grant as research fellow, University of Pavia.

### **November 2011 – October 2014**

PhD scholarship in Linguistics, University of Pavia.